

31998L0041

L 188/35

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

2.7.1998

ДИРЕКТИВА 98/41/ЕО НА СЪВЕТА**от 18 юни 1998 година****относно регистрацията на лица, които плават на борда на пътнически кораби, които оперират по направление към или от пристанища на държавите-членки от Общността**

СЪВЕТАТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално член 84, параграф 2 от него,

като взе предвид предложението на Комисията ⁽¹⁾,като взе предвид становището на Икономическия и социален комитет ⁽²⁾,в съответствие с процедурата, определена от член 189в от Договора ⁽³⁾,

- (1) като има предвид, че в рамките на общата транспортна политика трябва да се предприемат по-нататъшни мерки за подобряване безопасността на морския транспорт;
- (2) като има предвид, че Общността е сериозно загрижена относно корабните произшествия при пътнически кораби, които могат да доведат до големи загуби на човешки живот, особено в случаи като този с *Herald of Free Enterprise* и *Estonia*; като има предвид, че хората, които използват пътнически кораби и високоскоростни пътнически плавателни съдове в цялата Общност, имат правото да очакват и да могат да разчитат на съответно равнище на безопасност и на адекватна информационна система, която да улеснява операциите по търсене и спасяване и ефективно отстраняване на последствията от всяко възможно произшествие;
- (3) като има предвид, че е необходимо да се осигури броят на пътниците на борда на пътнически кораб да не надвишава броя, за който този кораб и неговото спасително оборудване са сертифицирани; като има предвид, че компаниите трябва да са в състояние да осведомяват службите по търсене и спасяване за броя на лицата, участвали в произшествието;
- (4) като има предвид, че информацията трябва да отговаря на пътниците и екипажа предвид улесняване на търсенето и спасяването и ефективното отстраняване на последствията от произшествието, например идентифициране на участвалите лица, чрез осигуряване на по-ясна информация за съответните правни въпроси и която допринася за по-адекватно медицинско обслужване на спасените лица; като има предвид, че такава информация би спомогнала да се избегне ненужното безпокойство за част от близките и

други лица по отношение на тези, които се намират на борда на пътническите кораби, участвали в произшествие на море във води, за които държавите-членки носят отговорност съгласно Международната конвенция за търсене и спасяване по море от 1979 г. (SAR);

- (5) като има предвид, че пътниците трябва да бъдат преброени и регистрирани преди отплаването на всеки кораб;
- (6) като има предвид, че глава 3 от Международната конвенция за защита на човешкия живот на море (Конвенцията SOLAS) предвижда преброяването и регистрирането на всички лица на борда на всички пътнически кораби, които извършват международни пътувания от 1 юли 1997 г. и 1 януари 1999 г. съответно, докато разрешава на администрациите да допускат изключения от тези задължения и от задължението за регистрация на пътнически кораби, плаващи в защитени води, ако разписанието на пътуванията на такива кораби прави невъзможно за тях да приготвят такива записи; като има предвид, че тази глава на Конвенцията SOLAS не се прилага към вътрешни пътувания и оставя важни въпроси относно тълкуването по усмотрение на отделни държави-членки;
- (7) като има предвид, че тази директива е в съответствие с правото на държавите-членки да налагат на пътнически кораби, които плават към и от техните пристанища, определени изисквания, по-строги от тези, установени в Конвенцията SOLAS;
- (8) като има предвид по-специално, че за измеренията на вътрешния пазар на морски пътнически транспорт, действие на общностно равнище е най-ефективният начин за изграждане на общо минимално равнище на безопасност на корабоплаването в цялата Общност;
- (9) като има предвид, че с оглед принципа на пропорционалност директива на Съвета е подходящият правен акт, който създава рамка за еднакво и задължително прилагане на стандартите за безопасност от държавите-членки, като оставя на всяка държава-членка правото да решава кои инструменти за прилагане най-добре съответстват на нейната вътрешна система;
- (10) като има предвид, че държава-членка може да осигури съгласуване с правилата за безопасност, приложими за част от пътническите кораби, които плават под нейния флаг и компании оператори, които ги използват; като има предвид, че тези правила не трябва да се налагат на кораби, които оперират между пристанищата на трети страни; като има предвид, че за такива пътувания се прилагат разпоредбите на Конвенцията SOLAS;

⁽¹⁾ ОВ С 31, 31.1.1997 г., стр. 5, и ОВ С 275, 11.9.1997 г., стр. 7.

⁽²⁾ ОВ С 206, 7.7.1997 г., стр. 111.

⁽³⁾ Становище на Европейския парламент от 29 май 1997 г. (ОВ С 138, 16.6.1998 г., стр. 31), Обща позиция на Съвета от 11 декември 1997 г. (ОВ С 23, 23.1.1998 г., стр. 17) и Решение на Европейския парламент от 11 март 1998 г. (ОВ С 104, 6.4.1998 г.).

- (11) като има предвид, че единственият начин да се осигури безопасност и ефективно преодоляване на последствията от произшествия на всички пътнически кораби, независимо от техния флаг, които оперират или желаят да оперират от техните пристанища, е държавите-членки да изискват ефективно съблюдаване на съответните правила като условие за действие от техните пристанища; като има предвид, че предоставянето на изключение от тези правила не може да бъде оставено изцяло на държавата на флага, след като само държавата на пристанището е в състояние да определя изискванията за възможно най-правилните действия по търсене и спасяване за пътнически кораби, които плават от и към пристанището;
- (12) като има предвид, че за хармонизиране на защитата на безопасността и за избягване нарушаването на конкуренцията, държавите-членки не трябва, по причини извън споменатите в настоящата директива, да предоставят правото на изключения или дерогации от съответните разпоредби на SOLAS относно „сведения за пътниците“ за пътувания, които започват от или приключват в пристанищата на Общността;
- (13) като има предвид съображенията за практичност и за избягване нарушаването на конкуренцията, трябва да бъде създаден единен подход за определяне на пътуванията, за които регистрирането на всички лица на борда би следвало да е задължително; като има предвид, че прагът от двадесет мили е резултат от зачитането на общи принципи и специфични въпроси, приети от всички държави-членки;
- (14) като има предвид, че поради специфични оперативни причини преброяването на лицата на борда на пътнически кораби, които пресичат пролива Месина, може за ограничен период от време да се прави по по-опростен начин от индивидуалното преброяване; като има предвид, че държавите-членки трябва да имат възможност да предоставят определени облекчения от задължението да се съобщава на брега броя на лицата в случай, че пътническите кораби се движат по редовни линии на кратки разстояния и само в пределите на защитени морски територии, както е посочено в настоящата директива; като има предвид, че пътническите кораби, които действат само в защитени морски територии, представляват по-ограничен риск и би следвало да се ползват от възможността за изключения; като има предвид, че при определени специфични обстоятелства може да не е практично за корабните компании да регистрират лица на борда и поради това може да се допусне дерогация от задължението за регистрация при определени обстоятелства и добре определени условия;
- (15) като има предвид, че събирането и обработката на данни за лица, регистрирани поименно, трябва да се извършва в съответствие с принципите за защита на данните, установени от Директива 95/46/ЕО ⁽¹⁾; като има предвид по-специално, че лицата трябва да бъдат напълно уведомени по време на това събиране за предназначението на изискваната информация и че данните трябва да бъдат

съхранявани само за много кратък период от време, който в никакъв случай не трябва да е по-дълъг от необходимото за целите на настоящата директива;

- (16) като има предвид, че е необходимо комитетът, който се състои от представителите на държавите-членки, да подпомогне Комисията при ефективното прилагане на настоящата директива; като има предвид, че комитетът, предвиден в член 12 от Директива 93/75/ЕИО ⁽²⁾, може да поеме тази функция;
- (17) като има предвид, че определени разпоредби на настоящата директива могат да бъдат приети от този Комитет с цел отчитане на бъдещи изменения в Конвенцията SOLAS, които са влезли в сила,

ПРИЕ НАСТОЯЩАТА ДИРЕКТИВА:

Член 1

Целта на настоящата директива е да се подобри безопасността и възможностите за спасяване на пътници и екипаж на борда на пътнически кораби, които оперират към и от пристанища в държавите-членки на Общността, и да гарантира, че търсенето и спасяването и отстраняването на последствията от възможни произшествия може да се извършва по-ефективно.

Член 2

За целите на настоящата директива:

- „лица“ означава всички хора на борда, независимо от възрастта им,
- „пътнически кораб“ означава вид морски кораб или морски високоскоростен плавателен съд, който превозва повече от дванадесет пътници,
- „високоскоростен плавателен съд“ означава високоскоростен плавателен съд, така както е определен в правило 1 от глава X на Конвенцията SOLAS от 1974 г., в сила към момента на приемането на настоящата директива,
- „компания“ означава собственик на пътнически кораб или всяка друга организация или лице като управител или беърбуут чартър, който е приел от собственика отговорността за използването на пътническия кораб,
- „ISM Code“ означава Международен кодекс за управление на безопасната експлоатация на кораби и предотвратяване на замърсяването, приет от Международната морска организация (ММО) с резолюция на Асамблеята А.741(18) от 4 ноември 1993 г.,

⁽¹⁾ ОВ L 281, 23.11.1995 г., стр. 31.

⁽²⁾ ОВ L 247, 5.10.1993 г., стр. 19.

- „регистратор на пътници“ означава отговорно лице, което се намира на брега и е определено от компанията да изпълнява задълженията по ISM Code, или лице, което се намира на брега и е определено от компанията като отговорно за съхраняване на информацията за лицата, които са се качили на пътнически кораб на компанията,
- „определен орган“ означава компетентен орган на държавата-членка, отговорен за търсене и спасяване или натоварен с преодоляването на последиците от произшествие,
- „миля“ е 1852 метра,
- „защитена морска зона“ означава морска зона, защитена от въздействието на откритото море, където корабът никога не е на повече от шест мили от място на спасяване, където претърпяло корабкрушение лице може да се подслони и където е гарантирана близостта на средства за търсене и спасяване,
- „редовна услуга“ означава поредица от плавания на кораби, които оперират така че да обслужват трафика между две или повече определени пристанища или:
 - а) съгласно публикувано разписание; или
 - б) които се движат толкова редовно или често, че представляват разпознаваема систематична поредица,
- „трета страна“ означава всяка страна, която не е държава-членка.

Член 3

Настоящата директива се прилага за пътнически кораби с изключение на:

- военни кораби и десантни кораби, и
- развлекателни яхти, освен ако те са или ще бъдат снабдени с екипаж и ще превозват повече от дванадесет пътници с търговска цел.

Член 4

1. Всички лица на борда на всеки пътнически кораб, който отплава от пристанище, разположено в държава-членка, се преброяват преди отплаването на този пътнически кораб.
2. Преди пътническият кораб да отплава, броят на лицата на борда се съобщава на капитана на кораба и на регистратора на пътниците на компанията или на разположената на брега система на компанията, която изпълнява същата функция.

Член 5

1. Следната информация трябва да бъде записана по отношение на всеки пътнически кораб, който отплава от пристанище, разположено в държава-членка за предприемане на пътуване за повече от двадесет мили от точката на отплаването:

- фамилни имена на лицата на борда,
- техните първи имена или инициали,
- техният пол,
- посочване на възрастова категория (възрастен, дете или подрастващ), към която лицето принадлежи, или възраст или година на раждане,
- при желание на пътника и информация, свързана с нуждата за специални грижи или помощ в извънредни ситуации.

2. Тази информация се събира преди отплаването и се предава не по-късно от тридесет минути след отплаването на пътническият кораб на регистратора на пътниците на компанията или на разположената на брега система на компанията, която изпълнява същата функция.

Член 6

1. Всяка държава-членка изисква от компанията по отношение на всеки пътнически кораб, който плава под неин флаг и отплава от пристанище, разположено извън Общността и се насочва към пристанище, което се намира в Общността, че информацията, посочена в член 4, параграф 1 и член 5, параграф 1 е осигурена, както е посочено в член 4, параграф 2 и член 5, параграф 2.

2. Всяка държава-членка изисква от компанията да осигури по отношение на всеки пътнически кораб, който плава под флага на трета страна и пристига от пристанище, разположено извън Общността и се насочва към пристанище в Общността, че информацията, предвидена в член 4, параграф 1 и член 5, параграф 1 е събрана и се съхранява, така че да е достъпна за определен орган при необходимост за търсене и спасяване, и за отстраняване на последиците от произшествие.

3. Когато съгласно съответните разпоредби на SOLAS държавата-членка предоставя освобождаване или дерогация по отношение на информацията, засягаща пътниците на кораб, плаващ под неин флаг и пристигащ в пристанище, разположено в Общността, от пристанище, разположено извън Общността, тя може да прави това само при условия, установени за освобождавания или дерогации в настоящата директива.

Член 7

Преди пътнически кораб да отплава от пристанище, разположено в държава-членка, неговият капитан трябва да гарантира, че броят на лицата на борда не надвишава броя, който пътническият кораб има право да превозва.

Член 8

Всяка компания, поемаща отговорността за оперирането на пътнически кораб, трябва, когато се изисква по силата на членове 4 и 5:

- да създаде система за регистриране на информация за пътниците. Тази система трябва да отговаря на критериите, посочени в член 11,

— да назначи регистратор на пътниците, отговорен за съхранение и предаване на такава информация при настъпване на извънредна ситуация или при преодоляване на последиците от аварията.

Компанията трябва да осигури, че информацията, изисквана според тази директива, е по всяко време напълно достъпна за предаване към определен орган за целите на търсене и спасяване при извънредна ситуация, да бъде надлежно записана и съобщена от производството.

Личните данни, събрани съгласно член 5, не трябва да се съхраняват по-дълго от необходимото за целите на настоящата директива.

Компанията трябва да осигури информацията относно лицата, които са декларирали нужда от специални грижи или помощ в извънредни ситуации, да бъде надлежно записана и съобщена на капитана преди отплаването на пътническия кораб.

Член 9

1. Държавата-членка, от пристанището на която отплава пътническият кораб, може да намали прага от двадесет мили, установен в член 5.

Всяко решение, което намалява този праг при пътувания между две пристанища в различни държави-членки, трябва да се вземе съвместно от тези две държави-членки.

2. а) при прилагането на член 4, параграф 1, Италианската република може за редовни линии, които пресичат пролива Месина, да приеме разпоредби за изчисляването на максималния брой лица, които могат да бъдат приети на борда на пътнически кораб, който превозва пътнически вагони и моторни превозни средства въз основа на максималния брой пътници, допускан за превоз с влакови вагони и всички други превозни средства на борда, ако по оперативни причини лицата не могат да бъдат преброени индивидуално. Прилагането на тази разпоредба се ограничава до период от четири години. Всяко удължаване се решава съгласно параграф 3 и в светлината на придобития опит;

б) държавата-членка, от чието пристанище отплава корабът, може да реши пътническият кораб, който оперира изключително в защитени морски зони по редовни линии с по-малко от един час между пристанищата, да бъде освободен от задължението, установено от член 4, параграф 2 да съобщава броя на лицата на борда на регистратора на пътниците или на разположената на брега система на компанията, която изпълнява същата функция;

в) държавата-членка може да освободи пътнически кораби, които плават без междинно спиране изключително в защитени морски зони между две пристанища или от и до едно и също пристанище, от задълженията, установени в член 5.

3. При обстоятелствата, посочени в параграф 2, се прилагат следните процедури:

а) държавата-членка незабавно уведомява Комисията за своето решение да предостави освобождаване или дерогация от действието на съответните разпоредби на членове 4 и 5, като изтъкне сериозни причини за това;

б) ако в рамките на шест месеца от такова уведомяване Комисията прецени, че това решение е неоправдано или може да има вредно влияние върху конкуренцията, тя може като действа в съответствие с процедурата, определена в член 13, да изиска от държавата-членка да измени или оттегли нейното решение.

4. За редовни линии в зони, където годишната вероятност от значителни вълни с височина повече от два метра е под 10 % и

— пътуването не надвишава приблизително тридесет мили от пристанището на отплаването, или

— където първоначалното предназначение на линията е да осигурява редовна връзка с отдалечени общности за обичайни цели,

държавата-членка на пристанище, от което пътническите кораби плават по вътрешни пътувания, или две държави-членки, между пристанища на които плават пътническите кораби, могат да поискат от Комисията, ако те не считат за практически компаниите да записват информацията, определена в член 5, параграф 1, напълно или частично да допуснат дерогация от това изискване.

За тази цел е необходимо да бъде предоставено доказателство за тази непрактичност. Освен това, трябва да се покаже, че в зоната, където оперират такива кораби, се намират навигационни системи, базирани на брега и има надеждни прогнози за времето, както и че са налице достатъчно средства за търсене и спасяване. Дерогациите, предоставени съгласно този параграф, не могат да оказват никакъв неблагоприятен ефект върху конкуренцията.

Решението трябва да бъде взето в съответствие с процедурата, установена в член 13.

5. Държавата-членка няма право, съгласно разпоредбите на настоящата директива, да освобождава или да допуска дерогации за който и да е пътнически кораб, който плава от нейно пристанище под флага на трета страна, която е договорна страна по Конвенцията SOLAS и която, съгласно съответните разпоредби на SOLAS, не се съгласява с прилагането на такива изключения.

Член 10

Регистрационната система, изграждана съгласно член 8, трябва да бъде одобрена от държавите-членки.

Държавите-членки най-малкото изпълняват произволни проверки за надлежното функциониране на регистрационната система, създадена на тяхна територия съгласно настоящата директива.

Всяка държава-членка определя органа, на който компаниите, които попадат под действието на член 8, съобщават информацията, изисквана съгласно настоящата директива.

Член 11

1. За целите на настоящата директива регистрационната система отговаря на следните функционални критерии:

i) *нагледност:*

изискваните данни трябва да са във формат, който е лесен за разчитане,

ii) *достъпност:*

изискваните данни трябва да са лесно достъпни за определения орган, към който се отнася информацията от системата,

iii) *удобство:*

системата трябва да е проектирана по такъв начин, че да не причинява ненужни закъснения при качването и/или сливането на пътници от кораба.

iv) *сигурност:*

данните трябва да се съхраняват надлежно от случайно или неправомерно повреждане или загуба и непозволена промяна, разкриване или достъп.

2. Трябва да се избягва изграждането на повече от една система за едни и същи или подобни линии.

Член 12

Без да се засягат процедурите за изменение на Конвенцията SOLAS, настоящата директива може да бъде изменяна съгласно процедурата, посочена в член 13 с цел да осигури прилагането, за нуждите на настоящата директива и без да разширява нейното приложно поле, на последващи изменения в Конвенцията SOLAS относно регистрационните системи, които ще влизат в действие след приемането на настоящата директива.

Член 13

Комисията се подпомага от комитет, създаден съгласно член 12, параграф 1 на Директива 93/75/ЕИО. Комитетът действа в съответствие с процедура, установена в параграфи 2 и 3 от посочения член.

Член 14

Държавите-членки създават системи от санкции за нарушаване на националните разпоредби, приети съгласно настоящата директива, и взимат мерки, необходими за гарантирано налагане на тези санкции. Санкциите, определени по този начин, трябва да бъдат ефективни, съразмерни и с възпиращ ефект.

Член 15

1. Държавите-членки въвеждат в действие законовите, подзаконовите и административните разпоредби, необходими, за да се съобразят с настоящата директива, най-късно до 1 януари 1999 г. Те незабавно информират Комисията за това. Член 5 се прилага най-късно от 1 януари 2000 г.

2. Когато държавите-членки приемат тези мерки, в тях се съдържа позоваване на настоящата директива или то се извършва при официалното им публикуване. Условието и редът на това позоваване се определят от държавите-членки.

3. Държавите-членки незабавно съобщават на Комисията текстовете на всички разпоредби от националното законодателство в областта, уредена от настоящата директива. Комисията информира останалите държави-членки за това.

Член 16

Настоящата директива влиза в сила на двадесетия ден след нейното публикуване.

Член 17

Адресати на настоящата директива са държавите-членки.

Съставено в Люксембург на 18 юни 1998 година.

За Съвета

Председател

G. STRANG